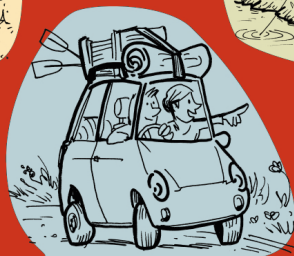




# PARL'ÒC

cipòc  
Navarra Aquitània

LE GUIDE DE CONVERSATION  
EN OCCITAN GASCON DU COMMINGES





# PARL'ÒC

## **Votre guide de conversation en occitan gascon du Comminges.**

Lauréat de l'appel à projets Ligams (Passem 2024), ce guide de conversation est le fruit d'un travail collaboratif d'envergure coordonné par le CFPÒc. Du cours hebdomadaire du mardi midi à Pau, où les premières phrases thématiques ont été conçues, aux guides de conversation disponibles en papier comme en numérique, lisibles comme écoutables, 18 mois se sont écoulés. Ce projet témoigne de l'unité de notre langue sans nier la richesse de ses expressions locales. Il est réfléchi et abouti sans être figé, et continuera de vivre avec vos remarques ou demandes d'adaptation en parler de « chez vous » ([parloc@cfpoc.com](mailto:parloc@cfpoc.com)).

Nous remercions chaleureusement nos soutiens financiers (Ligams, Conseil Départemental 64, Conseil Régional Nouvelle Aquitaine), ainsi que tous les bénévoles qui ont contribué activement au contenu de ce guide :

- les apprenants du cours hebdomadaire du mardi midi à Pau (Aurélie, Nicole, Valérie, André et Gérard) pour l'ébauche du guide
- Vincent Dupoy pour les dessins
- Adrien Basse-Cathalinat pour les photographies
- merci aux bénévoles du Comminges pour l'adaptation



# TOUT SAVOIR SUR LA LANGUE

Tot sàber sus la lenga



## UNE LANGUE ROMANE

L'occitan est issu du latin. Le texte le plus ancien est à chercher du côté de Dante. On retrouve surtout cette langue dans les documents administratifs du XIV<sup>e</sup> siècle. La langue d'oc apparaît vers le VI<sup>e</sup> siècle au sud de la France alors que la langue d'oïl (le futur français) est parlée au nord.

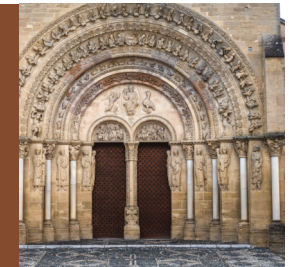


## LE MOYEN ÂGE, L'APOGÉE

L'occitan connaît son heure de gloire au XI<sup>e</sup> siècle avec les troubadours, ces poètes qui portaient aux nues l'amour courtois dans les cours européennes. Pour ce faire, ils employaient avec brio l'occitan.

## LA RÉPRESSION

Au XIII<sup>e</sup> siècle, le catharisme, une nouvelle foi émanant du christianisme se propage en Occitanie. Elle est réprimée dans le sang lors de la croisade contre les Albigeois. La reconquête de ces territoires entraîne l'arrêt de l'utilisation de l'occitan dans les textes officiels. Elle demeure une langue orale.



## LE STATUT DEPUIS 1960

Considérée comme « patois », la langue occitane retrouve ses lettres de noblesse après la Seconde Guerre mondiale grâce à la volonté de fervents défenseurs. La langue se chante, se lit et s'enseigne. Il lui manque aujourd'hui l'obtention d'un statut officiel au sein de la République française.



# LES DIFFÉRENTS OCCITANS

## Los diferents occitans



### UN TERRITOIRE ÉTENDU

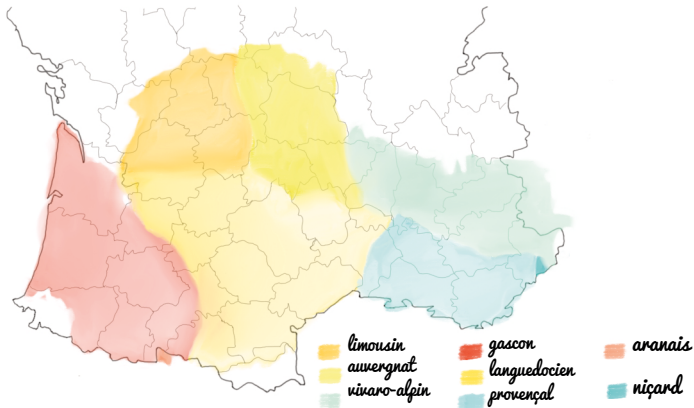
Une des caractéristiques de l'occitan est son étendue géographique. Derrière le nom « occitan » se cachent plusieurs parlers répartis sur 34 départements du sud de la France, soit quatre régions administratives (Auvergne-Rhône-Alpes, Nouvelle-Aquitaine, Occitanie et Provence-Alpes-Côtes d'Azur).

### LA LANGUE ET SES VARIANTES

L'occitan prend alors le nom d'auvergnat, de limousin, de gascon, de languedocien ou encore de provençal selon les régions. Il s'étend au-delà de nos frontières. En Val d'Aran, en Espagne, il est même langue officielle. On le retrouve aussi dans les douze vallées du piémont italien. En Béarn, nous parlons le béarnais, qui émane du gascon dans lequel on retrouve le landais, le bigourdan, le bordelais...



### Carte des occitans



## QUELQUES RÈGLES DE PRONONCIATION

LETTRE	PHONÉTIQUE « À LA FRANÇAISE »	EXEMPLE	TRADUCTION
à	(fr : ta) → [a]	Alsàcia [alzacyo]	Alsace
a final	(fr : lavab <u>o</u> ) → [o] entre le e et le o	vaca [baqu <u>o</u> ]	vache
e / é	(fr : ét <u>é</u> ) → [eu]	francés [franc <u>é</u> ss]	français
è	(fr : sè <u>v</u> e) → [è]	audèth [awd <u>è</u> tch]	oiseau
i / í	(fr : ic <u>i</u> ) → [i]	conilh [koun <u>i</u> y]	lapin
o / ó	(fr : cou) → [ou]	doctor [doukt <u>ou</u> ro]	docteur
ò	(fr : co <u>q</u> ) → [ô]	òc [ô]	oui
u / ú	(fr : lu) → [u] (entre 2 consonnes)	comuns [koum <u>u</u> nnss]	toilettes
-r final	muet	cantar [kann <u>t</u> a]	chanter
-n final	nasalisé	pan [pan <u>n</u> ]	pain
g/j	(fr : bon <u>j</u> our) → [j]	minjar [min <u>j</u> a]	manger
h	(an : hello) → [h] (expiré en début ou entre deux voyelles)	boha [bou <u>h</u> o]	cornemuse
R	(es : pera) → [r] (muet sauf en fin de mot)	garia [gar <u>r</u> io]	poule
r- / rr	(es : per <u>r</u> o) → [rr]	arrat [arr <u>rr</u> att]	rat
lh	(fr : yo <u>y</u> o) → [y]	familha [fam <u>l</u> ilyo]	famille
nh	(fr : v <u>gn</u> e) → [gn]	montanha [moun <u>nt</u> agno]	montagne
sh / ish / ch	(fr : cha <u>t</u> ) → [ch]	caishau [kac <u>h</u> aw]	dent
au	(an : ho <u>w</u> ) → [aw]	mau [m <u>aw</u> ]	brebis
eu	(es : eu <u>r</u> o) → [éw]	gueu [gw <u>é</u> w]	œuf
èu	(cat : ve <u>u</u> ) → [èw]	burèu [bur <u>è</u> w]	bureau
iu	(cat : di <u>u</u> ) → [iw]	shiulet [chiw <u>l</u> étt]	sifflet
òu	(an : bo <u>at</u> ) → [ôw]	camparòu [kammpar <u>ô</u> w]	champignon
ai	(fr : ail) → [ay]	aiga [ay <u>g</u> uo]	eau
ei	(fr : pay <u>é</u> ) → [éy]	lheit [li <u>é</u> tt]	lit
èi	(fr : sole <u>il</u> ) → [èy]	glèisa [glèy <u>z</u> o]	église
òi	(es : vo <u>y</u> ) → [ôy]	beròi [bé <u>r</u> ôy]	beau
oi	(fr : nou <u>ill</u> e) → [ouy]	voi [bouy <u>t</u> ]	je veux

Toute partie soulignée est une **syllabe accentuée** (où il faut insister, comme en espagnol, italien, etc.).

**Exemple** : camin = [kami], et non pas ~~[kami]~~.

Les nasales « à la française » sont quasi inexistantes en occitan. Prononcez donc, comme en espagnol/italien :

AN = [ann] (fr : âne)	EN = [énn] (fr : pé <u>na</u> l)	ÈN = [ènn] (fr : pe <u>ne</u> )	IN = [inn] (fr : <u>inné</u> )
ON = [ounn] (fr : dou <u>ou</u> ne)	ÒN = [ônn] (fr : bo <u>u</u> ne)	UN = [unn] (fr : pr <u>u</u> ne)	/!\ sauf quand le -n est final ( <i>muet</i> ) /!\

**Les phrases ci-après sont des exemples qui peuvent s'entendre en pays gascon. La phonétique et le lexique peuvent varier en fonction de l'endroit et c'est parfaitement normal : la beauté est dans la diversité. Ce livret n'a pas pour but l'exhaustivité, mais de donner un point de départ vers la langue et cultiver la curiosité d'en savoir plus, à l'occasion d'un de nos cours, par exemple : [www.cfpoc.com](http://www.cfpoc.com).**

\* Bibliographique conseillée pour l'histoire de la langue et de la culture : Pierre Tucoo-Chala, Pierre Bec, Maurice Roumieu



L'ADIU

LE BONJOUR

Pour écouter les enregistrements : [www.cfpoc.com/parloc](http://www.cfpoc.com/parloc)

Adiu ..... [adiw] ..... bonjour / au revoir (toi)

Adishatz ..... [adichatt] ..... bonjour / au revoir (vous)

Dab plaser ..... [dapp plazé] ..... de rien

Mercés hòrt ..... [mercéss hòrt] ..... merci beaucoup

Sense te comandar ..... [senssé te coumanda] ..... s'il te plaît

Sense vos comandar ..... [senssé bous coumanda] ..... s'il vous plaît

Quin vas ? ..... [kinn bass] ..... comment vas-tu ?

Quin vatz ? ..... [kinn batt] ..... comment allez-vous ?

Quin va ? ..... [kinn ba] ..... comment ça va ?

Que va plan ..... [ké ba pla] ..... ça va bien

Que va mau ..... [ké ba mau] ..... ça va mal

Que va ataw-ataw ..... [ké ba ataw ataw] ..... ça va couci-couça

Encantat, encantada .... [énkanntatt, énnkanntado] ..... enchanté(e)

Òc (tiò) / non ..... [ô (tyô) / noun] ..... oui / non

**Quin t'apèras ?** ..... [kinn tapèrés].....comment t'appelles-tu ?

**Quin vos aperatz ?** ..... [kinn bous apératt].....comment vous appelez-vous ?

**M'apèri...** ..... [m apèri] .....je m'appelle...

**T'apèras...** ..... [t apèrés].....tu t'appelles...

**A on demòras** ..... [a ounn demorés].....où habites-tu ?

**Demòri** ..... [démori].....j'habite

**Dilhèu, ça'm par** ..... [diyèw, sammpa].....peut-être, sans doute

**Nani ! / Brica !** ..... [nani briko].....ah non, pas du tout !

**Quin atge as ?** ..... [kinnadjéass].....quel âge as-tu ?

**Qu'èi seissanta ans** ..... [kè séyssanntanns].....j'ai 60 ans

**Benvengudi** ..... [bénbénngudi].....bienvenue

**Qué de nau ?** ..... [ké dé naw].....quoi de neuf ?

**Tot qu'ei vielh...** ..... [touk key byéy].....tout est vieux (rien de neuf)

**Dinc a deman** ..... [dinnk a déma].....à demain

**Dinc après** ..... [dinnk aprèss].....à tout à l'heure

**Dinc anet** ..... [dinnk anét].....à ce soir

**A un aute còp** ..... [a yawté kòpp].....à la prochaine

**A lèu** ..... [a lèw].....à bientôt / à plus

**Non sabi cap** ..... [noun say capp].....je ne sais pas

**Que compreni** ..... [ké koumpréni].....je comprends

**Non compreni cap** ..... [noun koumpréni kap]...je ne comprends pas

**Que voleria** ..... [ké bouléryo].....je voudrais

**Que'm hè nacèra era** [kém hè nassèro era] ..... j'ai besoin  
**vòsta ajuda** ..... [bòstajudo] .....de votre aide

**Non ei cap grèu,** [noun éy cag grèw,] ..... ce n'est pas grave,  
**aquò rai** ..... [akô rray] .....ça ne fait rien

**Anem, haut !** ..... [anémm, hawtt].....allez !

**Bon dia /** [boun dío /]  
**bona jornada** ..... [bouno journado] .....bonne journée

**Bona soerada** ..... [bouno souérado] .....bonne soirée

**Bona vrespada** ..... [bouno bréspado].....bon après-midi

**Bona setmana** ..... [bouno sémmano].....bonne semaine

**Bon aniversari** ..... [bounn anibérsari].....joyeux anniversaire

**Bona annada** ..... [bounannado].....bonne année

**Bon Nadau** ..... [boun nadaw].....joyeux Noël

**Dià !** ..... [dya].....bon sang !

**Bon Diu !** ..... [boun díw].....bon Dieu !

**Ma mair !** ..... [ma may].....nom de Dieu !

**Tè ! E ben hòu !** ..... [tè / é bé hò] .....tiens ! Eh bien dis donc !

**Praubin ! / Praubòt ! ..** [prawbinn / prawbòtt] .....mon pauvre !



**Avisa't / avisatz-vos ...** [*abizòtt / abizab bous*]...fais/faites attention

**Pòrta't bien** ..... [*pòrtòtt byén*].....prends soin de toi

**Portatz-vos bien** ..... [*pourtab bous byén*].....prenez soin de vous

**Perdon** ..... [*pérdoun*].....pardon

**Desencusa'm / Desencusatz-me** ..... [*dézénncuzôm / dézénncuzammé*].....excuse-moi / excusez-moi

**Santat** ..... [*sanntatt*].....santé

**Plan segur / solide** ..... [*pla ségu / soulidé*].....bien sûr

**Alavetz** ..... [*alabéttss*].....alors

**Un momenton** ..... [*un mouménntounn*].....un petit instant

**D'a on ètz ?** ..... [*da ounn ètt*].....d'où êtes-vous ?

**E parlatz occitan ?** ..... [*é parlatt outsita*].....parlez-vous occitan ?

**E podetz tornar díder ?** [*é poudétt tourna didé*]...pouvez-vous répéter?

**Non èi cap comprés ...** [*noun è kak koumpréss*]...je n'ai pas compris

**E podetz parlar mes doçaments ?** ..... [*é poudépp parla més doussaménts*].....pouvez-vous parler plus lentement ?

**Quin e's ditz ... en occitan ?** ..... [*kinn éz dittss énn outsita*].....comment dit-on ... en occitan ?

**Qué i a ?** ..... [*ké ya*].....que se passe-t-il ?

**E m'ac podetz escriver ?** ..... [*é mapp poudétt éskriwé*].....pouvez-vous me l'écrire ?

**Que compreni eth occitan mès non l'au parli cap** ..... [*ké koumpréni edjoutsitan mès noun law parli capp*].....je ne le parle pas



## ETH TEMPS

## LE TEMPS

Pour écouter les enregistrements : [www.cfpc/parloc](http://www.cfpc/parloc) 

**Quin temps hè ?** ..... [*kinn témms hè*].....quel temps fait-il ?

**Que plau** ..... [*ké plaw*].....il pleut

**Que va plòir** ..... [*ké ba plôy*].....il va pleuvoir

**Que'm haci seguir eth paraploja** ..... [*kém hassi ségui epp paraplojoja*].....j'emporte mon parapluie

**Que hè lèd** ..... [*ké hè lètch*].....il ne fait pas beau

**Que hè beròi** ..... [*ké hè béròy*].....il fait beau

**Que hè sorelh** ..... [*ké hè souréy*].....il fait soleil

**Que i a periclada** ..... [*ké ya périklado*].....il y a de l'orage

**Que hè calor** ..... [*ké hè kalou*].....il fait chaud

**Ué, que hè hered** ..... [*wé ké hè hérétch*].....aujourd'hui, il fait froid

**Ger, que hadia un hered a pelar** ..... [*gé ké hadio un hérétch a péla*].....hier, il faisait un froid de canard

**Deman que va nhevar** [*demann ké ba nyéwa*]....il va neiger demain

**Que nhèva** ..... [*ké nyèwo*].....il neige

**Que i a broma** ..... [*ké ya broumo*].....il y a de la brume

Que i a ventòla ..... [ké ya bénntôlo].....le vent souffle fort

Que i a bromas, era ploja arriba ..... [ké ya bromas, era ploujo arribo].....il y a des nuages, la pluie arrive

Quin dia èm ué ? ..... [kinn dio èmm wé].....quel jour sommes-nous ?

Espèri diluns ..... [éspèri dilunss] .....j'attends lundi

Qu'èm dimars eth prumèr de mai ..... [kèm dimarss epp prumè dé may]..... nous sommes le mardi 1<sup>er</sup> mai

Ger, qu'èram dimècres eth setze d'abriu ..... [jé kèròmm dimècress et sédzé dabriw]..... hier, c'était mercredi 16 avril

Que haci espòrt cada dijaus ..... [ké hassi éspòr kado dijaws]..... je fais du sport tous les jeudis

Que serèi ací dimenge [ké sérè assi diménne].....je serai là dimanche

En autona, eras huelhas caen ..... [énn awtouno erass hwéyoss kaénn]..... en automne, les feuilles tombent

Ath primtemps, tot qu'ei en flor ..... [app primtémms toukk key énn flou]..... au printemps, tout est en fleur

M'agrada d'anar tara plaja en estiu ..... [m'agrada d'ana tara plajénn éstiw]..... j'aime aller à la mer en été

Que vau tara montanha en ivèrn .... [ké baw tara mounntagno énn iwèr]..... je vais à la montagne en hiver

Que legi a còps abans de dromir ..... [ké léji a kòttss abannss dé droumi]..... je lis souvent avant de dormir



## ETH MERCAT

## LE MARCHÉ

Pour écouter les enregistrements : [www.cfpc/parloc](http://www.cfpc/parloc)

A on ei eth mercat ? ... [a unnn éy éémmerkatt].....où est le marché ?

Un shinhau mes / mens ..... [unn chignaw mes / ménns]..... un peu plus / moins

Atau, n'i a pro ..... [ataw nya prou].....comme ça, c'est assez

Quant còsta aquera garia ? ..... [kwann kòsto akéro gario]..... combien coûte cette poule ?

Non còsta cap fòrça car ..... [noun kòsto cap fòrso ka]..... ça ne coûte pas très cher

Tres ath prètz de dus ! ..... [tréss apprèttss dé duss]..... trois pour le prix de deux !

Entenut, que'm va ..... [énnténutt kém ba].....d'accord, ça me va

Non, no'm va cap ..... [noun noum ba cap].....non, ça ne me va pas

Que voi hèr ua garia ath topin ..... [ké bouy hè uo gario attoupinn]..... je veux faire une poule au pot

Quate euròs dètts eth quilò ..... [kwatéwròss dètts ek kilô]..... quatre euros dix le kg

E pòdi tastar ? ..... [é podi tasta].....est-ce que je peux goûter ?

**Que voleria un caulet** [*ké boulérjo unn kawlétt*].....je voudrais un chou

**Eth quin voletz :** [*ek kin boulétt*] lequel voulez-vous :  
**aqueste o aqueth ?** [*akésté ou akéctch*] .....celui-ci ou celui-là ?

**Ei deth país** [*éy déppaïss*] est-ce local  
**e de sason ?.....** [*é dé sazounn*].....et de saison ?

**E prenetz era carta ?** [*é prénett era karto*].....prenez-vous la carte ?

**Tiò, que la preni** ..... [*tyô ké la préni*].....oui, je la prends

**Avez hormatge** [*awétt hourmatjé*] avez-vous du fromage  
**de craba, de goelha** [*dé krabo de gouéyo*] de chèvre, de brebis  
**o de vaca ? .....** [*ou dé bako*]..... ou de vache ?

**Me cau porrets,** [*me kaw pourréttss*] il me faut des poireaux,  
**trufas, naps, mongetas,** [*trufoss napss moungéto*] des patates, des  
**duas carròtas e** [*duòss karrôtòss é*] navets, des haricots,  
**eth camalhon tara** [*éékkamòt tara*] deux carottes et le  
**garbura** ..... [*garburo*].....jambonneau pour la garbure

**E t'estimas mes un** [*é téstimos més un*] tu préfères un  
**saucissòt, un hitge** [*sawssissòt un hitje*] saucisson, du foie gras  
**gras de guit o** [*grass dé guitt ou*] de canard ou  
**ventresca ? .....** [*béntrésko*].....de la ventrèche ?

**Que'm demòran** [*kèm demòronn*] il me reste  
**du euròs : e vòs** [*duz éwròss é bòss*] deux euros : tu veux  
**quauqu'arren ? .....** [*kawkarénn*] ..... quelque chose ?

**Tath aperitiu,** [*tadj apéritiw*] pour l'apéritif,  
**que cromparam** [*ké kroumparamm*] on achètera  
**charcuteria** ..... [*charkuterio*].....de la charcuterie

**A jo que'm va era** [*a jou kém ba éra*] j'adore  
**heruta : eths iranges e** [*héruto éss iranngés é*] les fruits : les oranges  
**eth arrasim, sustot ! ...** [*édjarrazimm sustout*].....et le raisin surtout !



## ETH ESPÒRT E ETHS LÈSERS LE SPORT ET LES LOISIRS

Pour écouter les enregistrements : [www.cfpoc/parloc](http://www.cfpoc/parloc)

**Quin espòrt e t'agrada** [*kinn espòr é tagrado*] quel sport aimes-tu  
**de hèr ? .....** [*dé hè*] .....pratiquer ?

**Que haci ath rugbí,** [*ké hassi ar rrubbi at fount*] je fais du rugby,  
**ath fot e ara natacion** [*é ara natacyounn*].....du foot et de la natation

**A on se tròba eth estadi ?** [*a ounn sé tròbédjésstadi*] où se trouve le stade,  
**Eth terrenh de basquet ?** [*ét térrénn dé baskétt*].....le terrain de basket ?

**Que s'entraïnan** [*ké séntraynon*] les joueurs /  
**eths jogaires /** [*éss jougayrés*] les joueuses  
**eras jogairas** ..... [*éress jougayras*].....s'entraînent

**Abans era partida,** [*abannss era partido*] avant le match  
**que s'escauhan** ..... [*ké séskawhon*].....elles/ils s'échauffent

**Que passa era** [*ké passo éra*] il/elle passe  
**veishiga : e i aurà** [*béchiguo é yawra*] le ballon (de rugby) :  
**un ensai ? .....** [*unn énsay*].....y aura-t-il essai ?

**Era mesclanha que va** [*éra mésklagno ké ba*] la mêlée va  
**acabar ath patac ! .....** [*akaba aappatak*].....dégénérer en bagarre !

**Qui ganha ? A on e** [*ki gagno aounné nèmm*] qui gagne ? Où en  
**n'èm deth planchòt ?** [*déépplanntchott*].....est le score ?

**15 a 15 : egalitat ! .....** [*kinnza kinnzé egalitatt*].....15 partout : égalité !

**Mèrca finala : 30 a 20, victòria deth visitaire .....** [*mèrko finalo trénnata binn biktôryo débbizitayré*]..... score final : 30 à 20, victoire de l'équipe adverse

**Era des-hèita qu'ei dura, mès eth encontre qu'era beròi** [*éra désshèyto ké duro mèss édjénnkountré kèro bérôy*]..... la défaite est dure mais c'était un beau match

**Que m'agrada d'aeitar eth tenis ara television .....** [*ké magrado dawéita étténiss ara télébizyounn*]..... j'aime regarder le tennis à la télé

**A jo, non m'agrada bric eth espòrt .....** [*a jou noun magrado brik édjéspòrt*]..... moi je n'aime pas du tout le sport

**E vòs / voletz hèr ara belòta, parièr ? .....** [*é bòss / boulétt hèr ara bélôto paryè*]..... ça te / vous dit de jouer à la belote ?

**Que m'estimi mes de botiquejar .....** [*ké méstimi més dé boutikéja*]..... je préfère faire les magasins

**Que voleriam veir era mostra ara mediatèca** [*ké boulériamm véy éra mustrarà médyatèko*]..... nous voudrions voir l'exposition à la médiathèque

**Ei de pintrura, de fòtos o d'esculturas ?** [*éy dé pinntruro dé fòtòss ou déscultuross*]..... c'est sur des peintures, des photos ou des sculptures ?

**Non vau cap sovent ath musèu d'art .....** [*noun baw cap souwénn am muzèw dar*]..... je ne vais pas souvent au musée d'art

**Non m'interèssa cap eth torisme .....** [*noun minntérèssu cap éttourismé*]..... le tourisme ne m'intéresse pas

**Qué t'agrada de hèr deth tòn temps libre ?** [*ké tagrado dé hè déttòn témms libré*]..... qu'aimes-tu faire de ton temps libre ?

**E hètz aras cartas, lectura, viatges ? .....** [*é hètt arass kartos lékturo byatjéss*]..... jouez-vous aux cartes, lisez-vous ou voyagez-vous ?

**Que volem léger, escrìver e recitar poesias .....** [*ké boulémm léjé éskriwé é récita pouézïoss*]..... nous voulons lire, écrire et réciter des poésies

**Que preni cors de cant e de dança ! .....** [*ké préni cours dé kann té dé dannsso*]..... je prends des cours de chant !

**E t'estimas mes eths jòcs video, de societat, o era competicion ?** [*é téstimos més éss jòkss bidéô dé soucyétatt ou era koumpéticyounn*]..... tu préfères les jeux vidéos, de société ou la compétition ?

**Mesclatz e balhatz eras cartas e eths getons .....** [*mésklatt é bayatt é rass kartos é éss jétounss*]..... mélangez et distribuez les cartes et les jetons

**Leishatz era pesca ath miei .....** [*léchat era pésk am myéy*]..... laissez la pioche au milieu

**Maishanta pesca ! .....** [*machannto pésko*]..... mauvaise pioche !

**A tu, ara .....** [*a tu aro*]..... à toi, maintenant

**8 punts de mes tad era ! .....** [*wéyt punnss dé méss tadéro*]..... 8 points de plus pour elle !

**Geta eths dats .....** [*léto éss dattss*]..... jette les dés

**E tornam hèr ua partida ? .....** [*é tournamm hè uo partido*]..... est-ce qu'on refait une partie ?



## ERA CULTURA

## LA CULTURE

Pour écouter les enregistrements : [www.cfpc/parloc](http://www.cfpc/parloc)

**A on se tròba eth cinèma / teatre ? .....** [*aounn sé tròbo èttssinèma téatré*] ..... où se trouve le cinéma, théâtre ?

**E t'agrada mes eth espectacle viu o eths filmes e serias ? .....** [*é taqrado méss édjéspéktaklé biw ou éss filméss é sérios*] ..... préfères-tu le spectacle vivant ou les films et séries ?

**Palay, Camelat o Sarrieu que son autors màgers dera literatura en gascon .....** [*palay kamélatt ou sarriew ké sounn awtouss majéss déra literaturénn gasskoun*] ..... Palay, Camélat ou Manciet sont des auteurs phares de la littérature en gascon

**A on tòca eth grop : ena sala d'espectacle o ena sala deras hèstas ?** [*aounn tòko égroupp ena salo désépéktaklé ou ena salo dérass hèstoss*] ..... où joue le groupe : à la salle de spectacle ou à la salle des fêtes ?

**Eth dissabte ath mercat de Sent Gaudenç que mos arretrobam .....** [*ééddissatté aammékkatt dé sén gawdénnss ké mouzarrétroubamm*] ..... le samedi au marché de Saint Gaudens nous nous retrouvons

**Eths musicaires qu'acompanhan eths dançaires .....** [*éss muzikayrés kakoumpagnonn éss dannsayrés*] ..... les musiciens accompagnent les danseurs

**Ath bal gascon, que i hèn mes d'ua dança : rondèus, congòs, branlos .....** [*aabbal gasskounn ké i hèn mè s duò danna so rroundèwss kounqòss brannlouss*] ..... au bal gascon, on y danse plusieurs choses : des rondeaux, des congos, des branles

**Que conegui sonque eth Joan Petit que dança ! ....** [*ké counégui sounnké édj jouann pétitt ké danna so*] ..... je ne connais que le jean petit qui danse !

**Que s'i hè aras quilhas de nau a Banhères .....** [*ké si hè grass kijoss dé naw a Bagnèrés*] ..... on joue aux quilles de neuf à Luchon

**Que sò en ua equipa de quilhas de siés a Lorda ...** [*ké so ennuo equipo dé kijoss dé ssiéss a lourdo*] ..... je suis dans un club de rugby à Lourdes

**Eth mes bon chocolat dera region qu'ei de Dardenne .....** [*ééméss bounn choucoulat dera régioun kéy de dardénno*] ..... le meilleur chocolat de la région est de Dardenne

**Que's pòt dançar a Passa-Pòrts tanben .....** [*késs pôtt danna a passaports tabénn*] ..... on peut danser à Passa-Pòrts aussi

**A on podem escotar condes, charraderas ? .....** [*a ounn poudémm éskouta kounndéss tcharraderas*] ..... où peut-on écouter des contes, des causeries ?

**Que s'i enten eth aboès en Coserans .....** [*ké si énténn edj abwès en couzérann*] ..... on entend beaucoup le hautbois en Couserans.

**Era boha que soa sovent rondèus .....** [*éra bouho ké souo swénn rroundèwss*] ..... la cornemuse landaise joue souvent des rondeaux

**Eth bramatopin be n'ei ua percussion deras curiosas ! .....** [*ébbamatoupinn bé néy uo pérkussiounn dérass curyouzoss*] ..... la vielle à roue est un instrument bien un curieux !

**E vas ath concèrt de Nadau ? .....** [*é bazak kounncèr dé nadaw*] ..... vas-tu au concert de Nadau ?

**Quate bilhets ath prumèr reng .....** [*kwaté biyéttss apprumè rénnk*] ..... quatre billets au premier rang

**Daunas e Mèstes, benvenguts ad aquesta ceremonia ....** [*dawnozé mèstéss bénbénnguttss adakésto cérémounio*] ..... mesdames et messieurs, bienvenue à cette cérémonie

**Eth peteram d'Ò ei arrenomat ! .....** [*éppéteramm do éy arrénoumat*] ..... le pétéram d'Oô est réputé !

**E hèm petar era cantèra ? .....** [*é hèmm péta era kanntèro*] ..... on lance un chant de « cantèra » ?

**Qué cantas tu mes en cantèra : era hauta, era melodia o era baisha ? .....** [*ké kanntos tu méss énn kanntèro era hawto éra méloudjo ou éra bacho*] ..... que chantes-tu le plus en « cantèra » : la haute, la mélodie ou la basse ?

**Aqueras montanhas qu'ei eth imne cantat pertot en Occitania ....** [*akéros mountagnoss kéy édjimné kanntatt pértoutt énn outstítanio*] ..... « Aqueras montanhas » est l'hymne chanté partout en Occitanie

**Que vam ath passacarrèra de Carnaval : i seràs ? .....** [*ké bamm ap passokarrèro dé karnabal i sérass*] ..... nous allons au défilé de Carnaval : tu y seras ?

**Qu'anarèi ara cremacion de Sent Pançard, tà cremar eths chepics .....** [*kanarè ara krémacyounn dé sénn pannsar ta kréma éss chépiéss*] ..... j'irai à la crémation de « Monsieur Carnaval » pour brûler les « chepics » (soucis)

**Qu'aimi mes eth halhar dera Sent Joan. o eth huec de Nadau !** [*kaymi méss étchhaya déra séndjouann ou étch hwék dé nadaw*] ..... je préfère le feu de la Saint Jean ou la « bûcher/feu » de Noël

**Era amontanhada qu'ei inscriuta ath patrimòni mondiau ....** [*eramounntagnado kéy innskriwto appatrimòni mounndyaw*]...patrimoine mondial la transhumance est inscrite au

**Que's pòt entèner eths guides a chivau a clacar ena montanha .....** [*késs pôtt enténer éss guidéss a chibaw a klaka éna mountagno*].....dans la montagne On peut entendre les guides à cheval claquer

**Que i a hestaus e hèstas de pertot ací !** [*ké ya héstaws é hèstoss dé pèrtout ací*].....en été partout, ici ! il y a des festivals

**No'm pèrdi cap jamès ua soerada castanhas e vin navèth .....** [*noumm pèrdi cad jamèss uo souérado kastagnos e bin nawètch*] .....et vin bourru je ne rate jamais une soirée châtaignes

**As dejà vist ua pastorala, o un mistèri de Nadau ? ....** [*ass déja bisst uo pastouralo ou unn mistèri dé nadaw*].....un « mystère de Noël » ? as-tu déjà vu une pastorale ou

**Ath parat dera Passem, que i aurà de tot : chancaires, dançaires, cantaires .....** [*apparatt déra passémm ké yawra dé toutt tchannkayréss dannsayrés kanntayréss*].....à l'occasion de La Passem, il y aura de tout : des échassiers, des danseurs, des chanteurs

**E conegues eras istuèras miticas dera trimarda de Bramavaca, de Joan deth Ors e deth Tantugo ? .....** [*é kounéguéss erazistouèross mitikoss déra trimardo dé bramabaquo dé jouann dédjouss é déttantugou*].....connais-tu les histoires légendaires de l'ogresse de Bramevaque, de Jean de l'Ours et de Tantugou ?



## ETH ESTANQUET / ETH ARRESTAURANT AU RESTAURANT

Pour écouter les enregistrements : [www.cfpoc/parloc](http://www.cfpoc/parloc)

**Anem / Ven béver un còp ! .....** [*anémm bén béwé unn còpp*] .....allons / viens boire un coup !

**Qué vòs / voletz béver ? .....** [*ké bòss / boulétt béwé*].....que veux-tu / voulez-vous boire ?

**Ua bièrra, parièr .....** [*uo byèrro paryè*].....pourquoi pas une bière

**E vòs un veire de vin ? Arroge o blanc ? .....** [*é bòss unn bévryé dé binn arroujé ou blannc*].....veux-tu un verre de vin ? Rouge ou blanc ?

**Tot doç, que vas acabar hart penut ! .....** [*tou douss ké bazakaba har pénutt*].....doucement ! Tu vas finir ivre mort !

**Hòu, un juranson sèc tà jo e un shuc d'irange tath petit .....** [*hòu unn jurannsounn sèc ta jou é unn chuk dirannjé tappétitt*].....Hep, un Jurançon sec pour moi et un jus d'orange pour le petit

**Avetz shuc de poma, limonada o siròp ? .....** [*awétt chuk dé poumo limounadou siròpp*].....avez-vous du jus de pomme, de la limonade ou du sirop ?

**Non bevi cap alcool .....** [*noun bewi capp alcòl*] .....je ne bois pas une goutte d'alcool

**Que mos cau demandar un pichèr d'aiga** ..... *[ké mous kaw demanna unn pichè dayguo]* ..... il faut qu'on demande un pichet d'eau

**Avez arreservat ?** *[awétt arrézébatt]* ..... avez-vous réservé ?

**Quantas personas ètz ?** ..... *[kwanntoss pésounoss ètt]* ..... combien de personnes êtes-vous ?

**Qu'èm siés** ..... *[kèmm siéss]* ..... nous sommes six

**Acceptatz eths cans ?** *[atséptatt éss kannss]* acceptez-vous les chiens ?

**Auriatz ua cadiera hauta tath nenon ?** *[awrriatt uo kadyèro hawto taannénounn]* ..... auriez-vous une chaise haute pour le bébé ?

**Sò ahamiat / ahmiada** *[so ahamyatt / ahamyado]* ..... j'ai très faim

**Qu'èi ua hame de nau dias !** ..... *[kè uo hamé dé naw dioss]* ..... j'ai une faim de loup !

**Que voleria eth menut** *[ké boulério émménutt]* ..... je voudrais le menu

**Quin ei eth plat deth dia ?** ..... *[kinnéy épplatt dét dio]* ..... quel est le plat du jour ?

**E voletz préner eth aperitiu, prumèr ?** *[é boulétt préné édjapéritiw prumè]* ..... voulez-vous commencer par un apéritif ?

**Tà començar, que prenerèi ua garbura ...** *[ta kouménnsa, ké prénérè uo garburo]* ..... pour commencer, je prendrai une garbure

**Qué vos agrada mes : carn o peish ?** ..... *[ké bouzagrado més kar ou péch]* ..... que préférez-vous : viande ou poisson ?

**Era moleta de ceps hèn aci qu'èi un delici !** *[era mouléto dé céttss ké hèn aci kéy unn délici]* ..... l'omelette de cèpes maison est un délice !

**Qu'èi eths camparòus en hasti !** ..... *[ké éss kamparòwss énn hasti]* ..... beurk, je déteste les champignons !



**Be sent bon, per aqui !** ..... [bé sénn bounn] ..... comme ça sent bon, [pér akijw] ..... par ici !

**E voleriatz auta causa ?** ..... [é bouleriat] ..... désiriez-vous [awto kawzo] ..... autre chose ?

**Era dòba qu'ei tròp salada** ..... [era dôbo key trôpp] ..... la daube est trop [salado] ..... salée

**A on son eths comuns ?** ..... [aounn sounn] ..... où sont [éss koumunss] ..... les toilettes ?

**Tath dessèt : un tròç de còca o ua glaça ?** [taaddèssèr unn trôss] ..... pour le dessert : une part [dé kôko ou uo glasso] ..... de gâteau ou une glace ?

**Còca basca o còca arrussa ?** ..... [kôko basko ou kôko] ..... du gâteau basque, [arrusso] ..... du russe ?

**Un cafè-lèit sense sucre** ..... [unn kafè lèyt] ..... un café au lait [sénssé sucré] ..... sans sucre

**E'm podetz hèr passar era nòta ?** ..... [émm poudètt hè] ..... pourrais-je avoir [passa era nòto] ..... l'addition ?

**Que t'inviti jo** ..... [ké tinnbiti jou] ..... c'est moi qui t'invite

**Qu'èm nosauti que t'invitam aqeste còp** ..... [kèmm nouzauti ké] ..... c'est nous qui [tinnbitamm akésté kôpp] ..... t'invitons cette fois-ci

**Qu'ei a huec de sòus !** [ké a hwék dé sòss] ..... ça coûte les yeux de la tête !

**E podem pagar per chèc ?** ..... [e poudèmm paga] ..... peut-on payer [pér chèk] ..... par chèque ?

**Eth digestiu qu'ei tà jo** [éddijéstiù key ta jou] ..... le digestif est offert

**Qu'ei aigardent casahèita !** ..... [kéy ayguardent kazo toc] ..... est de l'eau-de-vie ..... fait maison !



## ERA FAMILHA

## LA FAMILLE

Pour écouter les enregistrements : [www.cfpoc/parloc](http://www.cfpoc/parloc)

**Aqui era hemna / eth òme** ..... [akijw era hénno / edjòme] ..... voici mon épouse, ..... mon mari

**As / Avetz mainatges ?** ..... [ass / awétt] ..... as-tu/avez-vous [maynatgèss] ..... des enfants ?

**Tiò, n'èi cinc** ..... [tyò nè cinnk] ..... oui, j'en ai 5

**Avem tres mainatges de nau, sèt e quate ans** ..... [awémm tréss] ..... nous avons [maynatgèss dé naw sètt] ..... 3 enfants de 9, 7 [é kwatannss] ..... et 4 ans

**Non, n'èi cap de mainatges** ..... [noun nè cad dé] ..... non, je n'ai pas [maynatgèss] ..... d'enfant

**Miquèu qu'a dus mainatges de mairs diferentas** ..... [mikèw ka] ..... Michel a [duss maynatgés dé] ..... deux enfants de [mays diférentos] ..... mères différentes

**Martin ei eth sòn hilh, e Pau eth hilhastre** ..... [martinn éy] ..... Martin est [et son hiy e paw] ..... son fils, et Paul [étch hiyastré] ..... son beau-fils.

**Era tanta de Sofia ei malauta, e era mair tanben .....** [*era tannto de Soufio éy* la tante de Sophie  
*malawto éra may* est malade et la mère aussi  
*tabénn]*.....(ambigüité sur la mère de qui)

**Era tua mair o era sua mair ? .....** [*era tuo may ou* ta mère à toi,  
*era suo may]*.....ou sa mère à elle ?

**Eth pair ei hilh solet .....** [*ééppay éy* mon père est  
*hiy soulétt]*.....fils unique

**Dab era hilha dera vesia e era cosia, que son conscrits .....** [*dapp era hiyo déra* avec la fille de la  
*bézió é éra kouzio ké* voisine et sa cousine,  
*sonn kounsskritss]*.....ils ont le même âge

**Tau pair, tau hilh ! .....** [*taw pay taw hiy]* .....tel père, tel fils !

**Eth oncle e eth sòn gendre non s'enten en cap .....** [*édjounnkélé é ét sonn* mon oncle et  
*génndré noun s'enténén* son gendre ne  
*cap]* .....s'entendent pas bien

**Eth gran-pair èra de Banhères .....** [*ég granpay èro dé* mon grand-père  
*Bagnéréss]*.....était de Luchon

**Era gran-mair que's moric eth an passat ...** [*era granmay kés* ma grand-mère  
*mourik edjann passatt]*....est morte l'an dernier

**Ètz maridat/da ? .....** [*èt maridatt / maridado]* ...êtes-vous marié(e) ?

**Hè eths trenta ans .....** [*hè éss trénnantss]* ....il/elle fête ses 30 ans

**Era nôra va lèu amainadar eth arrèrhilh .....** [*éra nôro ba lèw* ma belle-fille va  
*amaynada* bientôt donner naissance  
*édjarrè hiy]*.....à mon petit-fils

**Non sabem cap si serà nenon o neneta .....** [*noun sabém cap si* nous ne savons  
*séra nénounn ou* pas si ce sera un petit  
*néneto]*.....garçon ou une petite fille

**Ètz divorciat/ divorciada, veude/ veuda, celibatari/ celibatària ? .....** [*ètt dibourcyatt /* êtes-vous  
*dibourcyado béwdé /* divorcé(e),  
*béwdo célibatari /* veuf(ve),  
*célibataryo]*.....célibataire ?

**Sò pacsada dab eth companhon .....** [*so pakssadeo dapp* je suis pacsée avec  
*ék koumpagnounn]*.....mon compagnon

**Qu'èi ua sòr e dus frairs .....** [*kè uo sô é* j'ai une sœur et  
*duss frayss]*.....deux frères

**Qu'èi tres nebots mès non èi cap nada neboda .....** [*kè tréss néboutts* j'ai trois neveux  
*mèss noun è cap nado* mais je n'ai pas  
*néboudo]*.....de nièce

**Eth vesin ei eth cosin .....** [*éb bézinn éy* mon voisin  
*ék kouzinn]*.....est mon cousin

**Que mos maridam eth estieu de qui ven .....** [*ké mouss maridamm* nous nous marions  
*edjestiéw dé ki benn]*.....l'été prochain

**Èi creishut en ua grana familia .....** [*è créchut énn* j'ai grandi dans  
*uo grano famiyo]*.....une grande famille





## ERA DESCRIPCION LA DESCRIPTION

Pour écouter les enregistrements : [www.cfpc/parloc](http://www.cfpc/parloc)

**Que'm coneisheràs** *kém m kounéché<sup>ass</sup>* tu me reconnaîtras  
**lèu : gran, blond** *lèw grann blounn* vite : grand, blond  
**deths güelhs blus** ..... *dézgwéy<sup>ss</sup> bluss*] .....aux yeux bleus

**E jo petita, deth peu** *[é jou pétito dééppéw* et moi petite,  
**castanh e deths** *kasta<sup>n</sup> é déézwéy<sup>ss</sup>* châtain et  
**güelhs verds !** ..... *bértss*] .....aux yeux verts !

**Que't vedi : e pòrtas** *[két<sup>t</sup> bédi é pôrtoss* je te vois : portes-tu  
**ua pelha jauna e un** *uo péyo jawno é unn* une jupe jaune et un  
**camisòt gris ?** ..... *kamizòtt griss*] .....tee-shirt gris ?

**E tu un pantelon** *[é tu unn panntélounn* et toi un pantalon  
**ner e ua vèsta** *né é uo* noir et une veste  
**arroja ?** ..... *bèstarroujo*] .....rouge ?

**N'ès pas tan** *[nèss pass tann* tu n'ès pas si  
**menudeta !** ..... *ménudéto*] .....menue !

**Ni tu tan granàs !** *[ni tu tann granass]* .....ni toi un grand échalas !

**Que m'agrada** *[ké magrado* il me plaît,  
**eth tòn tricòt de lana** *éttònn trikòtt dé lano* ton pull en laine  
**casahèit** ..... *kazohèytt*] .....fait maison

**Eth Pair Nadau qu'ei** *[ééppay nadaw kéy* le Père Noël  
**gròs e Gaston tot** *gròss é gastounn* est gros et Gaston  
**flinguet** ..... *toufflinquét*] .....tout maigre

**Eth vesin qu'ei** *[éébbézinn kéy* mon voisin est chauve,  
**cappelat, tostemp** *kappélatt toustémm* le béret toujours  
**eth berret sus eth cap** *éébbérrétt sus éékkapp*] .....vissé sur la tête

**Era sua companha** *[éra suo koumpagno* sa compagne  
**qu'ei deth peu ner e** *kéy dééppéw né e* est brune  
**peubrac** ..... *péwbrak*] .....aux cheveux courts

**Eth gran-pair qu'avia** *[ééggrannpay kawio* mon grand-père  
**era mostacha e era** *éra moustachéra* portait la moustache  
**barba** ..... *barbo*] .....et la barbe

**Sus era fòto, qu'avia** *[suss era fôtô kawia* sur la photo, il avait  
**eth peu long e** *ééppéw lounnk é* les cheveux longs  
**mens d'arrupas** ..... *méns darruposs*] .....et moins de rides

**Qu'èm tots eth joen** *[kém m touttss édjjwénn* nous sommes  
**e eth vielh de** *é éébbyéy dé* tous le jeune et le vieux  
**quauqu'arrés !** ..... *kawkarrés*] .....de quelqu'un !

**Quin va era santat ? ..** *[kinn ba éra sanntatt]* .....comment va la santé ?

**Que sò croishit** *[ké so krouchitt* j'ai mal  
**de pertot !** ..... *dé pértoutt*] .....partout !

**Qu'èi eths braç e** *[kè éss brass é* mes bras et  
**eras camas flacas,** *erass kamoss flakoss* mes jambes sont faibles,  
**eth estomac e** *édjéstoumak é* l'estomac et  
**eths arnelhs** *éss rarnéy<sup>ss</sup>* les reins  
**destimborlats** ..... *déstimbourlatts*] .....détraqués

**Qu'èi mau de cap** *[kè maw dé kapp* j'ai mal à la tête  
**e eth nas entecat** ..... *é éénnass énntékkatt*] .....et le nez bouché

**Quin avetz eth còr e eths paumons ? .....** [*kinn awétt éékkô* comment vont votre cœur *é éss pawmounnss*].....et vos poumons ?

**Hastiau, non pataqueja cap plan, e qu'èi eth alet copat ....** [*hastyaw noun* horrible, *patakéjo capp pla é* il ne bat pas bien *kè édjalétt koupatt*].....et j'ai le souffle court

**Tà arreviscolà's eth còs : leishar eth pòrc e mes d'espòrt ! .....** [*ta arrébiskoulass* pour se requinquer *éékkòss lécha* le corps : il faut *éppôr é méss* arrêter le porc *déspôrt*].....et faire plus de sport !

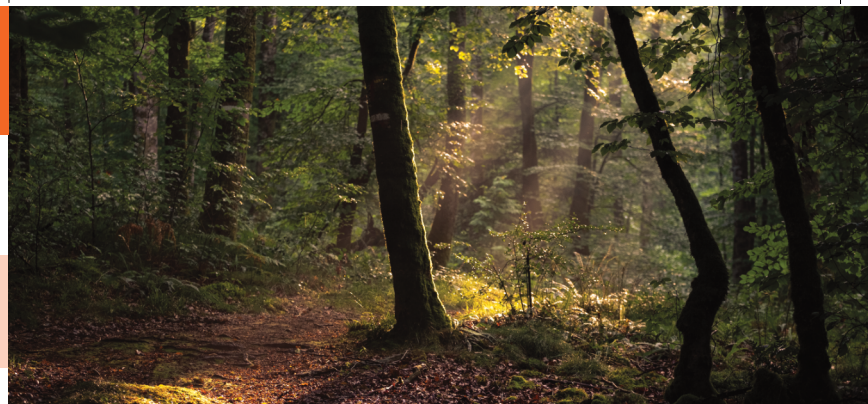
**Sò guarit, que va mièlher, fin finala ! .....** [*so gwaritt ké ba* je suis guéri, ça va *myéyé fin finalo*].....mieux, finalement

**Eth navèth capdau dera banca que sembla antipatic .....** [*énnawètt capdaw* le nouveau patron *déra bannko ké* de la banque *sémmblo anntipatik*].....à l'air antipathique

**Era secretària qu'èi charmanta mèss batalaira .....** [*era sékrétaryo key* la secrétaire est *charmantto mèss* gentille mais *batalayro*].....bavarde

**Era mair qu'èi estressada pr'amor qu'a cuentas .....** [*era may key* ma mère est *éstréssado pramou* stressée car elle est *ka kwénntoss*].....très occupée

**Eth frair qu'èi agradiu mèss un shinhau pacant .....** [*ééffray key agradiu* mon frère est *mèss unn chignaw* agréable mais un peu *pakantt*].....fainéant



## ERA NATURA

## LA NATURE

Pour écouter les enregistrements : [www.cfpc/parloc](http://www.cfpc/parloc) 

**Ath casau, devi adaigar sovent pr'amor dera sequèra** [*aakkazaw déwi* au jardin, je dois *adayga souwénn* arroser souvent à cause *pramou dera séquèro*].....de la sécheresse

**Eras hoguèras e eras arrominguèras son invasivas .....** [*eras houguèross é ras* les fougères et *arrouminguèros sounn* les ronces *innbaziboss*].....sont invasives

**Que't cau desarrigar eras maishantas èrbas tanben .....** [*két kaw dézarriga* il faut aussi que *éras machanntoss* tu arraches les *zèrboss tabénn*].....mauvaises herbes

**Vòla, caterineta , deman que harà bèth dia ! .....** [*boulo catérinéto* envole-toi *demann ké hara* coccinelle, *bètt dio*].....il fera beau demain !

**Qu'èi aperat ath esbrancaire tà talhar era sèga .....** [*kè apératt* j'ai appelé *adjéssbrannkayré ta* l'élagueur pour *taya épplèch*].....tailler la haie

**Que'm passègi a còps peths sendèrs montanhòus .....** [*kémm passéji* je me promène *a kòttss péss* parfois dans *sénndèss* les sentiers *mounntagnòwss*].....de montagne

**Non cau cap cuélher era immortèla ; amassar avajons que's pòt ! .....** [*noun kaw apkwéyé erimmourtèlo amassa awajounss kèss pòtt*].....il ne faut pas cueillir l'edelweiss ; on peut cueillir des myrtilles !

**Eths esquiròus que's minjan averans e amoras .....** [*ézéskiròwss kèss minnjonn awérans é amouross*].....les écureuils mangent des noisettes et des mûres

**Ath pinhadar, que i a pinhas e sanglars .....** [*aappignada ké ya pignoss é sannglass*].....dans la pinède, il y a des pommes de pin et des sangliers

**Qu'emplègan eras flors deth tilh tà hèr tisana .....** [*kémmpèguonn éras flouss détti ta hè tizano*].....les fleurs du tilleul s'utilisent pour faire de la tisane

**Eras margalidas e eras pimparèlas que pingorlan eths prats ..** [*éras margalidoss é ras pimparèlos ké pingourlonn éss prattss*].....les marguerites et coquelicots rendent les prés bariolés

**Eras vacas, eras crabas e eths chivaus que i pèishen .....** [*éras baquoss éras crabéss é éss chibawss kéy pèchenn*].....les vaches, les chèvres et les chevaux y broutent

**Eth tropèth de goelhas ara estiva qu'ei guardat peth can pastor ath barri ...** [*étrouppèt dé gouéyoss aréstibo kéy gwardatt pékkan pastou aak barri*].....le troupeau de brebis à l'estive est gardé par le chien de berger dans le parc à brebis

**Eths lops e eths ors que viven en eths bòsqui .....** [*éss loutts é ézouss ké biwénn en éss bòski*].....les loups et les ours vivent dans les bois

**Non i a cap nat cèth ath pè deth castanhèr** [*noun nya kapp natt cétssil aappè ékkastagnè*].....n'y a pas de cèpes au pied du châtaignier

**Eths mòbles que's hèn dab casses, pins o hrèishes .....** [*éss môblés kèss hèn dapp kassés pinss ou héréchèss*].....on fait des meubles avec du chêne, du pin ou du frêne

**Eth hai que hè bona husta, mès qu'ei dur .....** [*étchhai ké hè bouno husto mèss clé dur*].....le hêtre donne du bon bois mais il est dur

**Eths saumons e eras trueitas que tornan pujar era Pica** [*éss sawmounss é ras trwéytoss ké tournon puja era Piko*].....les saumons et les truites remontent La Pique

**Pera arribèra, mes d'un arri que cor .....** [*pérrarribèro mèss dunnarriw ké kour*].....dans la plaine, bien des rivières y coulent

**Era maria blanca, eth arrian e eth vutre que vòlan ensús deths Pirenèus .....** [*éra marjo blannko éédjariann é éébbutré ké bòlonn énnssuss déss pirénéwss*].....le percnoptère, le gypaète barbu et le vautour volent au-dessus des Pyrénées



**Eras aucas, eths guits,** [*éraz awkoss éss guittss* les oies, les canards,  
**eras garias e eth poth** *éras garioss é éppoutch* les poules et le coq  
**que son ara cort** *ké sounn ara kourt*] .....sont sur l'airial

**Ètz dejà anats ara** [*ètt déjà anatt ara* êtes-vous déjà allés à la  
**hèsta dera neit** *hèsto dera nét* fête de la nuit  
**a Arbàs ?** ..... *a Arbass*] ..... à Arbas ?

**Eth Maupàs qu'ei de** [*émmawpass cléy dé* le Maupas  
**non pas mancar** ..... *nounn pass mannka*] .....est incontournable.

**Que i hèm** [*ké i hèm* on y fait  
**caminadas e** *kaminadoss é* des excursions et des  
**passejadas** *passéjados* promenades  
**botanicas** ..... *boutanikoss*] .....botaniques

**Eras abelhas que i** [*éraz abéyoss ké i* les abeilles y font  
**hèn mèu de bròc e** *hènn mèw dé bròk* du miel de bruyère  
**d'acàcia** ..... *édakacya*] .....et d'acacia

**Qu'èra tot** [*kéro toutt* il n'y avait plein  
**camp de blat e de** *kammss dé blatt é dé* de champs de blé  
**blat morro aci** ..... *blatt mourrou aci*] .....et de maïs ici

**Que s'i hadia** [*ké si hadio* on se retrouvait  
**deshuelhar eth blat** *déshouéya éblatt* pour éplucher  
**morro, d'outes còps** ... *mourrou dawtéss kòttss*] .....le maïs, autrefois

**Que calia erbejar e** [*ké kalio erbéja é* il fallait faire les foins  
**dalhar eth arredalh** ... *daya édjarrédaj*] .....et faucher le regain



## A CASA

## CHEZ SOI

Pour écouter les enregistrements : [www.cfpoc/parloc](http://www.cfpoc/parloc)

**Que demòri en un** [*ké démori énn un* je vis dans une  
**gran e vielh ostau** *granné byéy oustaw* grande et vieille maison  
**dens un vilatjòt de** *énn un biladjòtt dé* dans un petit village  
**Comenge** ..... *couméné]* .....en Comminges

**Qu'ei ua bòrda** [*kéy uo bòrdo* c'est une grange  
**adobada** ..... *adoubedo*] .....renovée

**Ath embaish,** [*adjémbach* en bas,  
**que i a ua codina** *ké ya uo koudino* il y a une cuisine  
**e un burèu** ..... *é unn burèw*] .....et un bureau

**Tot equipat : ua taula,** [*tou tékipatt uo tawlo* tout équipé : une table,  
**quate cadieras,** *kwaté kadvèross* quatre chaises,  
**cabinets e** *kabinéttss é* des placards  
**electrodomestics** ..... *éléktroudouméstikss*] .....et de l'électroménager

**Dab sèt hièstras,** [*dapp sètt hièstréss* avec ses 7 fenêtres,  
**que i a hòrt de lutz !** ... *ké ya hòr dé luttss*] .....il y a beaucoup de lumière !

**Eras crambas** [*erass kramboss* les chambres  
**son ath solèr** ..... *sounn at soulè]* .....sont à l'étage

**Vè cuélher aiga ath aiguèr ! .....** [*bè kwéyé ayga*] va chercher  
 [*adjayguè*] .....de l'eau à l'évier !

**Qu'as eths comuns ath cap deth correder** [*kass éss koumunns*] tu trouveras les toilettes  
 [*akkapp dékkourréde*] .....au bout du couloir

**Ath solèr de haut, que i son tots eths trastos : joguets e vestits vielhs, mòbles, etc. ....** [*at soulè dé hawt*] au grenier, on y trouve  
 [*ké y sonn toutts éss*] tout un bric-à-brac :  
 [*trastouss jouquétts é*] vieux jouets  
 [*béstitts byéyss,*] et vêtements,  
 [*môblés, étcétera*] .....des meubles, etc.

**Eth casau non ei cap mes cultivat, mès qu'avem garias ara cort .....** [*ékkazaw nounn éy*] le jardin n'est plus  
 [*cammés kultibatt mèss*] cultivé mais nous  
 [*kawémm garios ara*] avons des poules  
 [*kourt*] .....dans la basse-cour

**Eth garatge qu'ei en rambalh : que hè talhèr, cava e sala de repeticion ! .....** [*éggaradjé key énn*] le garage est  
 [*rrambyay ké hè*] un vrai chantier : il sert  
 [*tayè kabo é salo*] d'atelier, de cave et de salle  
 [*dé répéticyounn*] .....de répétition !

**Que lògan un apartament moblat dens un immòble deth còr de vila .....** [*ké lôguann dénnz unn*] elles / ils louent un  
 [*apartaménn moublatt*] appartement meublé  
 [*dénnzu nimmôblé*] dans un immeuble  
 [*déékkô dé bïlo*] .....du centre-ville

**Qu'ei confortable dab ua beròia vista sus eth parc .....** [*kéy kounnfourtablé*] il est confortable  
 [*dapp uo bérôyo bïsto*] avec une jolie vue  
 [*sus ééppark*] .....sur le parc

**Non i a cap nat casau mès que i a eth jardin public ath ras .....** [*noun i a cannatt kazaw*] il n'y a pas de jardin  
 [*mèss ké ya ét jardinn*] mais le jardin  
 [*publik aarrass*] .....public est tout proche



## ATH TRIBALH ! AU TRAVAIL !

Pour écouter les enregistrements : [www.cfpoc/parloc](http://www.cfpoc/parloc)

**Cabinet Sacasa, digatz ?** [*kabinéssakazo*] Cabinet Loustau,  
 [*digatt*] .....je vous écoute ?

**Non, non ei cap eth garatge Laclau, que vos ètz enganat .....** [*noun nounn néy cap*] non, ce n'est pas  
 [*ééggaradjé laklaw*] le garage Laclau,  
 [*ké bous étt*] vous avez fait un  
 [*énnganatt*] ..... faux numéro

**Que voleria parlar ath capdau .....** [*ké boulérïo parla*] je voudrais parler  
 [*akkaddaw*] .....au chef / responsable

**Dera part de qui ? .....** [*déra par dé ki*] .....de la part de qui ?

**Que vos passi era directora .....** [*ké bous passi*] je vous passe  
 [*era diréktouro*] .....la directrice

**Non ei cap disponible malurosaments .....** [*noun éy caddisponiblé*] elle n'est pas disponible  
 [*maluouزامénnnts*] .....malheureusement

**E voletz leishar un messatge ? .....** [*é boulétt lécha*] voulez-vous laisser  
 [*unn méssadjé*] .....un message ?

**E podetz tornar aperar d'ací un quart d'ora ? .....** [*é poudétt*] pouvez-vous  
 [*tourna apéra daci*] rappeler d'ici  
 [*un kar douro*] .....un quart d'heure ?

**Treballi en ua agéncia** [*tribayi énn uo* je travaille dans  
**d'emplec** ..... *ajénnicio démmplék*].....une agence d'emploi

**Que segueishi** [*ké séguéchi* je suis  
**ua formacion** *uo fourmacoyounn* une formation  
**professionala** *proufessiounalo* professionnelle  
**en occitan** ..... *énn outsita*].....en occitan

**Que cau escrïver ua** [*ké kaw éskriwé uo* il faut écrire une lettre  
**letra de motivacion** .... *létro dé moutibacyounn*] .....de motivation

**Que cèrqui un pòste en** [*ké cèrki un pôsté énn* je cherche un poste dans  
**ressorças umanas** ..... *réssourcozumano*].....les ressources humaines

**Qu'emplegui un** [*kémmplégui unn* j'utilise un ordinateur  
**ordinator mès non** *nourinatou mès nounn* mais je ne  
**m'i enteni cap tròp** .... *mi énnténi cattròpp*].....m'y connais pas trop

**L'impressaria qu'ei** [*limpéressario kéy* l'imprimante est  
**encara en pana !** ..... *énnkaro énn pano*].....encore en panne !

**Que pòdes juntar** [*ké pôdes junta eras* tu peux assembler les  
**eras fotocopias dab** *foutoukoupio* photocopies avec un  
**ua estaca o ua agrafa** *éstako uo agrafo*].....trombone ou une agrafe

**As pensat a** [*ass pénnsatt a* as-tu pensé à  
**sauvagarde** *sawbegwarda* sauvegarder  
**eths fichièrs ?** ..... *éss fichièss*].....les fichiers ?

**Que m'èi leishat** [*ké mèy léchatt* j'ai oublié  
**era clau USB** *era klaw u ésse bé* ma clé USB  
**ath burèu** ..... *aabburèw*].....au bureau

**E t'envii un corric** [*é ténnbij unn kourrik* je t'envoie un courriel  
**o un messatge sus** *ou unn méssadjé suss* ou un message  
**eth telefonet ?** ..... *éttéléfounétt*].....sur le portable ?

**Eras collègas** [*erass koullèguoss* mes collègues  
**que son en** *ké sounn énn* sont en  
**teletreball, ué** ..... *télétrebay wé*].....télétravail aujourd'hui

**Que'm tornas aperar** [*kém tournoss apéra* tu me rappelles  
**deman sense fauta !** ... *deman sénsse fawto*].....demain sans faute

**Dijaus,** [*dijawss,* jeudi,  
**que serèi en cauma** .... *ké sérè énn kawmo*].....je serai en grève

**Pèir qu'ei en** [*pèy kéy énn* Pierre est en  
**estanc malautia** ..... *éstantnk malawtio*].....arrêt maladie

**Que parteishi en** [*ké partéchi énn* je pars en  
**vacanças pendent** *bakannocss pénndénn* vacances pendent  
**tres setmanas** ..... *tréss sémano*].....trois semaines

**Non preni cap de** [*nounn préni cannatt* je ne prends pas de  
**vacanças enguan** ..... *bakanssos enngwann*]....congé cette année

**Que i a monde** [*ké ya moundé* il y a du monde  
**ara maquina-café** *ara makino kafè* à la machine à café  
**ué maitin** ..... *wémaytinn*].....ce matin

**Era amassada** [*eramassado* la réunion  
**d'equipa se debana** *dékipo ssé débano* d'équipe se déroule  
**cada dimars** *kado dimarss* chaque mardi  
**vrèspe a nôste** ..... *brèspé a nosté*].....après-midi chez nous

**Qu'avem un agendà** [*kawémm unn ajénnda* nous avons  
**hòrt cargat aqeste** *hòr kargatt akésté* un agenda très chargé  
**mes !** ..... *méss*].....ce mois-ci

**Eths hialats sociaux** [*éss hyalattss soucyawss* les réseaux sociaux  
**que permeten de** *ké pérméténn dé* permettent de  
**comunicar mès que** *koumunika mès ké* communiquer mais  
**pren temps !** ..... *prénn témms*].....ça prend du temps !

**Que pòdes ganhar temps en enregistrar eths mòts de passa ....** [*ké pôdess gagna témmss énn énnréjistra éss mottss dé passo*].....tu peux gagner du temps en enregistrant les mots de passe

**Que m'estimi mes eths logiciaus libres ....** [*ké mésstimi més éss loujicyaws librèss*].....je préfère les logiciels libres

**Que mos cau estruçar eths burèus abans de partir .....** [*ké mous kau éstrussa éss burèwss abannss dé parti*].....nous devons ranger nos bureaux avant de partir

**Era intelligéncia artificiala qu'a revolucionat eth trebalh .....** [*erinntélligénnci artificyalo ka rréboulucyouanatt éttrebay*].....l'intelligence artificielle a révolutionné le travail

**E sabias que i avia ua sintèsi de votz e un traductor automatic occitan ? ....** [*é sabios ké yawio uo cinntèzi dé bouttss é unn traduktou awtoutmatik outsita*].....tu savais qu'il y avait une synthèse vocale et un traducteur automatique occitan ?



## ETH VIATGE

## LE VOYAGE

Pour écouter les enregistrements : [www.cfpoc/parloc](http://www.cfpoc/parloc)

**Sò perdut /duda .....** [*so pèrdutt / pèrdudo*].....je suis perdu(e)

**Non tròbi cap eth camin** [*noun tròbi capp ékkamin*] je ne trouve pas le chemin

**T'a on vatz ? .....** [*ta ounn batt*].....où allez-vous ?

**Quin vau tara a maison comuna ? .....** [*kinn baw tara mayzounn koumuno*] comment vais-je à la mairie ?

**A on ei era carrèra ? ....** [*a ounn éy era karrèro*].....où est la rue principale ?

**Qu'ei passada ara farmacia .....** [*key passado ara farmacio*].....elle est après la pharmacie

**Cau anar tot dret .....** [*kaw ana toud drétt*].....il faut aller tout droit

**Cau préner era prumèra carrèra a man esquèrra .....** [*kaw préné éra prumèro karrèro a mann éskèrro*].....il faut prendre la première rue à gauche

**Viratz ath virolet .....** [*biratt aabbiroulétt*].....tournez au rond-point

**Ara crotzada, pren eth caminau a man dretha ..** [*ara crotzado prénn ék kaminaw a mann dréto*].....au carrefour, prends la route à droite

**Traucatz ath passatge clotat .....** [*trawkat appassatgé kloutat*].....traversez au passage piéton

**Segueish eth sendèr ...** [*séguéch éttssénnèdè*].....suis le sentier

**Si passas davant era Pòsta, arrevira't .....** [*si passos dawanntera pòsto arrébiròt*].....Poste, fais demi-tour

**Ara lutz arroja estanca't, ara verda que pòdes anà'i .....** [*ara luttss arroujo estankot ara bérdò ké pòdés anay*]..... au feu rouge, arrête-toi ; au vert .....tu peux y aller

**Avetz era libreria darrèr .....** [*awétt éra librarjo darrèr*]..... la librairie .....est derrière vous

**Ei a costat dera glèisa, dab era bibliotèca de cap .....** [*éy a koustatt déra glèyzo, dap éra biblioutèko dé kapp*]..... c'est à côté de l'église, en face .....de la bibliothèque

**Non ei cap lonh .....** [*noun éy cal lougn*].....ce n'est pas loin

**Que i ètz .....** [*ké i ètt*].....vous y êtes

**Era gara ei aciù, tot pròche dera Nèsta .....** [*éra garo éy aciù, toup pròché déra nèsto*]..... la gare est là-bas, .....tout près de la Neste

**A on sòi ? .....** [*a ounn sò*].....où suis-je ?

**A on èm ? .....** [*a oun èmm*].....où sommes-nous ?

**E vatz de cap tath estadi ? .....** [*é badd dé katt tadjéstadi*]..... allez-vous .....au stade ?

**A quina ora passa eth bus seguent ? .....** [*a kinouro passé éébbuss séguénn*]..... à quelle heure passe .....le prochain bus ?

**A quina ora arriba eth tren tà Banhères ? .....** [*a kinouro arribé éttren ta Bagnèrés*]..... à quelle heure arrive .....le train pour Luchon ?

**E devi arreservar ? .....** [*é déwi arrésérba*].....dois-je réserver ?

**Èi besonh de cambiar ? .....** [*èy bésougn dé kammbya*]..... ai-je besoin de .....changer

**Quant còsta un bilhet anar-tornar dinc a Montrejuu ? .....** [*kwann còsto un biyètt ana tourna dinnk a mounréjaw*]..... combien coûte un billet aller-retour jusqu'à Montréal ?

**Quant de temps e dura eth viatge ? .....** [*kwann dé témmss é duro ébbiadjé*]..... combien de temps dure le voyage ?

**Quin mejan de transpòrt emplegas mes ? .....** [*kin méjann dé transspòr émplégoss més*]..... quel moyen de transport .....utilises-tu le plus ?

**Non preni cap jamès eth bus en vila .....** [*noun prèni cadj jamès ébbuss énn bilo*]..... je ne prends jamais le bus en ville

**Que preni era veitura tà anar tath trebalh ...** [*ké prèni ra béyturo tana tattrébay*]..... je prends la voiture pour aller au travail

**E hètz coveituratge ? .....** [*é hèk koubéyturadjé*]..... fais-tu du .....covoiturage ?

**Que va a bicicleta ara piscina .....** [*ké ba a bicikléto ara picino*]..... elle/il va à la piscine .....en vélo

**Eth taxi que t'espèra ath aeropòrt .....** [*éttaxi ké t'espèro adjaéroupòr*]..... le taxi t'attend .....à l'aéroport

**Dab era trotineta, que vau mes viste qu'a pè ! .....** [*dap éra troutinéto ké baw més biste ka pè*]..... avec la trottinette, je vais plus vite .....qu'à pied !

**As dejà pres eth batèu tà traucar era mar grana ? .....** [*ass déja préss ébbatèw ta trawka éra ma grano*]..... as-tu déjà pris le bateau pour traverser l'Atlantique ?

**Que't passejas a chivau .....** [*kétt passéjoss a chibaw*]..... tu te balades à cheval

**Que vau partir en Grècia eth estiu de qui ven .....** [*ké baw parti énn grècyà edjéstiw dé ki bénn*]..... je vais partir en Grèce l'été prochain

Que i anarèi en tren ... [*ké i anarè énn trenn*].....j'irai là-bas en train

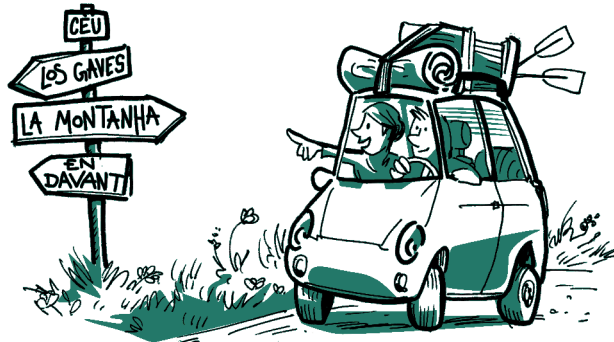
Era estacion de mètro [*éras<sup>t</sup>acyounn dé mètrô*] la station de mètro  
qu'ei autan pròcha [*kéy aw<sup>t</sup>ann pròcho*] est aussi proche  
coma era deth tram ... [*koumm éra dé<sup>t</sup>tramm*] .....que celle du tram

Non m'agrada cap de [*noun mag<sup>r</sup>ado cad dé*] je n'aime pas  
préner eth telecabina : [*préné ét télékabino*] prendre le funiculaire :  
que'm hè paur ! ..... [*kém hè pôw*] .....ça me fait peur !

Eth avion a [*edjabyounn a*] l'avion à destination de  
destinacion de Tolosa [*déstina<sup>c</sup>younn dé toulouzo*] Toulouse aura  
qu'aurà un arretard de [*kaw<sup>r</sup>a unn arré<sup>t</sup>ar*] un retard  
dètz minutas ..... [*dé dè<sup>t</sup>ss min<sup>u</sup>tass*] .....de 10 minutes

A mòto, en petahum o [*a mô<sup>t</sup>ô, énn pé<sup>t</sup>ahumm*] à moto, à mobylette  
en trotineta : portar [*ou énn troutiné<sup>t</sup>o pour<sup>t</sup>a*] ou en trottinette :  
eth casque que cau ! [*ékkaské ké kaw*] .....il faut porter le casque !

Era camioneta que [*éra kamyouné<sup>t</sup>o ké*] la camionnette  
pòt passar peth [*pôp passa pékkarré<sup>r</sup>ôtt*] peut passer par la  
carreròt, mes pas eth [*méss pass*] ruelle, mais pas  
camion ! ..... [*ékkamyounn*] ..... le camion !



## ERA L'ESCÒLA À L'ÉCOLE

Pour écouter les enregistrements : [www.cfpc/parloc](http://www.cfpc/parloc)

Ena troça, que i a eth [*éna trou<sup>s</sup>so ké ya*] dans la trousse,  
gredon, eth estilò, era [*égrédounn edjéstilô*] il y a le crayon, le stylo,  
goma, eths feutres, era [*goumo éss féwtréss*] la gomme, les feutres,  
eths cisèus, era règla, [*éss cizèwss éra rrèglo ét*] les ciseaux, la règle,  
eth talhagredon [*tayogrédounn*] .....le taille-crayon

E'm pòdes prestar era [*ém<sup>m</sup> pôdèss pré<sup>s</sup>ta éra*] est-ce que tu peux  
tua pega ? ..... [*tuo péguo*] .....me prêter ta colle ?

Que'm boti [*kémm bou<sup>t</sup>i*] je mets  
eth quasèrn e eths [*ékkazèr é éss*] mon cahier et mes  
libes ara saca ..... [*libéss ara sako*] .....livres dans mon cartable

Hè't seguir [*hètt séqui*] prends  
eth vrespalh ! ..... [*éb bréspay*] .....ton goûter

Ei era ora [*éy ér ouro*] est-ce l'heure  
deth vrespalh ? ..... [*déb bréspay*] .....du goûter ?

Quina ora ei ? ..... [*kinouro éy*] .....quelle heure est-il ?

Son 8 oras deth ser .... [*soun wéy<sup>t</sup>ouross dé<sup>t</sup> sé*] .....il est 20 heures

A quina ora as cors de [*a kinnourass cours<sup>s</sup> dé*] à quelle heure as-tu  
matematicas ? ..... [*matématikoss*] .....cours de mathématiques ?

**Eth divendres de nau oras a dètz oras e mieja** ..... [éd diwéndrèss dé nawouroz a dètz ourozé myéjo] ..... le vendredi de 9h à 10h30

**A mieidia, que minjam ara cantina, mès a miejaneit, que dròmi ...** [a myéy<sup>di</sup>o ké minnjamm ara kantino mèza myéjanétt ké dromi] ..... à midi nous mangeons à la cantine, mais à minuit je dors

**Quina matèria e t'agrada eth mes ?** ..... [kina matèryo é tagrado émmés] ..... quelle est ta matière préférée ?

**Que m'agradan eras sciéncias e era istòria ...** [ké magradonn éras siénncios é ér istòryo] ..... j'aime les sciences et l'histoire

**Sò hòrt entenut en espanhòu, mès cap tant en anglés...** ..... [so hòr éntténutt énn éspagnòw mès cat tann énn annglèss] ..... je suis très bon en espagnol, mais un peu moins un anglais

**I ès arribat ath examen ?** ..... [i èz arribat adj éd zaménn] ..... as-tu réussi ton examen ?

**Be son mauaisits eths exercicis de francés !** ..... [bé sounn mawayzittss éss éd zèrciciss dé frannçéss] ..... qu'ils sont difficiles, les exercices de français !

**As arrevisat era tua leçon de geografia ?** ..... [azarrévizatt era tuo léssounn dé géougrafio] ..... as-tu révisé ta leçon de géographie ?

**Eth maitin que i a estudi e espòrt era vrespada, ué** ..... [émmaytin ké ya ésstudi é espòr érabrespado wé] ..... le matin il y a étude et sport l'après-midi, aujourd'hui

**Qu'èi hèit era mairala e eth primari a Cadau, eth collègi e eth licèu a Banhères** ..... [kè hètt era mayralo é épprimari a cadaw ékkoullègi é éllicèw a Bagnérés] ..... je suis allé(e) à la maternelle et au primaire à Cazeaux, au collège et au lycée à Luchon

**Venguetz, mainatges ! Ven petitona !** ..... [bénguètt maynatjéss vénn pétitouno] ..... venez les enfants ! viens, ma petite !

**Non se cau pas pelejar !** ..... [noun se kaw pass péléja] ..... il ne faut pas se bagarrer !

**Balha'm era man** ..... [bayamm éra mann] ..... donne-moi la main

**En reng dus per dus** ... [énn rénnk duss pér duss] ..... en rang deux par deux

**Qu'a soat, qu'èi era fin dera recreacion** ..... [ka souatt kéy éra finn déra récréacyoun] ..... ça a sonné, c'est la fin de la récréation

**Que t'as leishat era vèsta ena cort !** .... [ké tass léchatt era bèsto éna kour] ..... tu as oublié ta veste dans la cour !

**Qu'èi era ora deth cluc : pren-te eth docinon** ... [kéy érouro dékkluk prénnaté éddoucounoun] ..... c'est l'heure de la sieste : prends ton doudou

**Pòdi anar aths comuns ?** ..... [podi ana ass koumunnss] ..... je peux aller aux toilettes ?

**Balha hin ! Que i a ua error...** ..... [bayo hinn ké ya uo erro] ..... attention ! il y a une erreur

**Torna léger era consigna, e torna ensajar** ..... [tourno léjé era kounncinno é tourn ensaja] ..... relis la consigne et réessaie

**Escota plan era regenta** [éskouto pla era réjénnto] ..... écoute bien la maîtresse

**Quin s'escriu ?** ..... [kinn césskriw] ..... comment ça s'écrit ?

**Eth professor d'occitan que't vòu veir mamà** ..... [éépprouféssou doutsita kétt bò béy mamà] ..... le professeur d'occitan demande à te voir, maman

**Que n'èi un sadoth deths devers eth ser !** [ké nè un sadoutch déss déwéss ét sé] ..... j'en ai marre de faire les devoirs le soir !



# ERAS EXPRESSIONS LES EXPRESSIONS

Pour écouter les enregistrements : [www.cfpoc/parloc](http://www.cfpoc/parloc)

**Vielhèr, caguèr ! .....** [*byèyè kaguè*].....la vieillesse est un naufrage

**Viste hèit e plan fotut ! .....** [*bisté hèt é pla foututt*] .....vite fait bien fait !

**A vista de nas... ..** [*a bisto dé nass*].....à vue de nez

**Qu'ei capborrut / capborruda ! .....** [*kéy kabourrut / kabourrudo*].....qu'il/elle est têt(e) !

**T'ac sèi jo ? .....** [*tatt sèy jou*].....qu'est-ce que j'en sais, moi ?

**Non èi cap eth temps .....** [*nounn è kap éttémss*].....je n'ai pas le temps

**Vè-te'n cagar ara vinha ! .....** [*bè ténn kaga ara bigno*].....va te faire voir !

**Que'm hè dòu .....** [*kémm hè dôw*].....je regrette

**Nas de guit ! .....** [*nass dé guitt*] .....coquinou !

**A hum de calhau ! .....** [*a humm dé kayaw*].....à fond la caisse !

**Que n'i a hartèra ! .....** [*ké nya hartèro*].....il y en a marre !

**Que me'n vedi eras pèiras .....** [*ké ménn bédi erass pèyross*].....j'ai beaucoup de mal

**Siatz eths de qui cau ! .....** [*siatt éss dé ki kaw*].....portez-vous et comportez-vous bien !

**Que me'n sap mau .....** [*ké ménn sa maw*].....j'en suis désolé

**Que hè bèra pausa .....** [*ké hè bèro pawzo*].....cela fait longtemps

**Lèisha de hèr eth mus .....** [*lècho dé hè émmuss*].....arrête de bouder

**Quin combat ! .....** [*kinn koumbatt*].....quel remue-ménage !

**Mes que pèc, qu'ei pegàs ! .....** [*més ké pèk key pégass*].....il n'est pas juste bête, c'est un imbécile !



## ET SI VOUS FONCIEZ APPRENDRE LA LANGUE...



### VOUS SOUHAITEZ APPRENDRE L'OCCITAN ?

Le CFP'Òc vous offre un large choix de formations adaptées à votre projet et à côté de chez vous. Le catalogue de formations diversifiées comprend des cours hebdomadaires, les Setmanèrs, des stages immersifs, des journées découvertes et des formations continues spécialement conçues pour vos besoins professionnels.



### ACCESSIBLE À TOUS

Nos formations sont accessibles à tous, quel que soit votre niveau. Grâce au Compte Personnel de Formation (CPF), vous avez la possibilité de financer votre apprentissage de l'occitan.



### QUALITÉ CERTIFIÉE ET DIPLÔMANTE

Engagés dans une démarche de qualité, nous sommes certifiés Qualiopi pour l'excellence de nos actions de formation. De plus, en tant que centre agréé de préparation au Diplôme de Compétences en Langue (DCL) pour l'occitan, nous garantissons des programmes d'études reconnus et respectant les normes les plus exigeantes.



C'est le centre de formation  
pour adultes en occitan gascon

**Rens. : 05 24 37 00 59**



Ce guide de conversation en occitan gascon contient 500 phrases ainsi que les clés pour bien les prononcer grâce aux enregistrements. Idéal pour permettre aux débutants de s'exprimer rapidement, ce guide saura aussi satisfaire les locuteurs curieux de (re)découvrir le parler du coin. Ni exhaustif, ni dogmatique, ce guide ambitionne simplement de transmettre les fondamentaux de la langue régionale. Au marché, au café, à l'école, en famille ou au travail, échangez en gascon du Comminges dans des situations courantes ! La version numérique de ce guide est à télécharger gratuitement sur notre site internet ([www.cfpoc.com](http://www.cfpoc.com)) ainsi que d'autres ressources !



5 euros  
ISBN : 979-1-098487-52-1



Livret édité par le CFPÒc grâce au financement de Ligams (Passem 2024) et au soutien de ses partenaires historiques, le Conseil Départemental 64 et la Région Nouvelle-Aquitaine.